

LANKIDETZA HITZARMENA, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA TXINGUDI ZERBITZU MANKOMUNITATEAREN ARTEKOA, EURI-URAK BEREIZTEKO ETA KOLEKTOREAK BIRGAITZEKO OBRAK EGITEKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA Y LA MANCOMUNIDAD DE SERVICIOS DE TXINGUDI PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DE SEPARACIÓN DE PLUVIALES Y REHABILITACIÓN DE COLECTORES

BILTZEN DIRA

SE REUNEN

Asier López Etxebarria jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia, eta Cristina Laborda Albolea, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen presidentea.

El Sr. D. Asier López Etxebarria, director general de la Agencia Vasca del Agua, y la Sra. D^a. Cristina Laborda Albolea, presidenta de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi.

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero de ellos, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

Bigarrenak, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen presidente gisa jardunez, haren izenean eta ordezkartzan, Txingudiko Zerbitzuko Mankomunitateren estatuetako 18 artikulua bitartez, a), d) eta l) letretan, egintza honetarako ahalmena izanik.

La segunda, actuando como presidenta de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, en su nombre y representación, facultada para este acto por el artículo 18 apartados a), d) y l) de sus Estatutos.

Parte hartzen duten aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKO HAU AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekotzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez –Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiaketa hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena– Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAeko Administrazioak interesgarri jotzen ditunean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez direnean.

EXPONEN

PRIMERO. - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA. - Uraren Euskal Agentziaren Estatutuak onartzen dituen azaroaren 28ko 178/2023 Dekretuaren 5. artikulua arabera, agentziak bere gain dituen zereginak eta eskaini beharreko zerbitzuak eraginkortasunez betetzen ditu, erabiltzaileen parte-hartzearen printzipioarekin bat etorriz, haien eskubideak eta interesak bermatuz eta beste administrazio batzuei dagozkien eskumenak guztiz errespetatuz.

SEGUNDO. - Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO. - Que conforme al artículo 5 del Decreto 178/2023, de 28 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, la Agencia ejerce su actividad garantizando la máxima eficacia en el cumplimiento de sus funciones y en la prestación de sus servicios, de acuerdo con el principio de participación de las personas usuarias, garantía de sus derechos e intereses y con pleno respeto de las competencias que corresponden a otras administraciones.

LAUGARRENA.- Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua Toki Administrazioen eta Autonomia Erkidegoen arteko lankidetzaren ekonomiko, tekniko eta administratiboa baimentzen du, bai tokiko zerbitzuetan, bai interes komuneko gaietan, borondatez eta legeetan aurreikusitako modu eta baldintzen arabera, eta, nolana ere, sinatzen dituzten administrazio-hitzarmenen bidez gauzatu ahal izango da.

Ildo beretik, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikulua ahalmena ematen die toki-erakundeei lankidetzaren hitzarmenak sinatu ditzaten, beren artean edo gainerako administrazioekin, kudeaketa publikoa eraginkorragoa izan dadin eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo ezabatzeko.

BOSGARRENA. - Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 44. artikulua udalerriek aitortzen die beste batzuekin mankomunitateetan elkartzeko eskubidea, beren eskumeneko obra eta zerbitzu jakin batzuk elkarrekin egiteko.

Lege-esparru horretan, Irungo eta Hondarribiko udalerriek Toki Erakundearen Mankomunitate boluntarioa eratzea erabaki zuten, erakunde horren estatutuaren jasotzen

CUARTO. - Que el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los convenios administrativos que suscriban.

En términos similares, el artículo 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, faculta a las entidades locales para suscribir convenios de cooperación, entre sí o con el resto de las administraciones, para la más eficiente gestión pública y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas.

QUINTO. - Que el artículo 44 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local reconoce a los municipios el derecho a asociarse con otros en mancomunidades para la ejecución en común de obras y servicios determinados de su competencia.

En este marco legal, los Municipios de Irun y Hondarribia, acordaron constituirse en Mancomunidad voluntaria de Entidades Locales con el fin de organizar y prestar de

diren beren eskumeneko zerbitzuak modu elkartuan antolatzeko eta emateko; gaur egun Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea deitzen zaio (aurrerantzean, MANKOMUNITATEA).

MANCOMUNITATEAREN estatutuen 2. artikulua toki-erakundearen izaera juridikoa ematen dio, bere helburuak betetzeko nortasun eta gaitasun juridikoarekin.

Estatutu horietako 5. artikulua araberan, MANKOMUNITATEAREN helburuen artean dago uraren ziklo integraleko zerbitzuak ematea (ur-hornidura eta saneamendua).

MANKOMUNITATEAREN estatutuetako 23. artikuluan xedatutakoaren araberan, bere eskumeneko zerbitzuak, besteak beste uraren ziklo integralari dagozkionak (hornidura eta saneamendua), Servicios de Txingudi -Txingudiko Zerbitzuak, S.A. (aurrerantzean TXINZER) tokiko merkataritza-sozietatearen bidez emango dira, eta Batzar Nagusia Batzarra osatzen duten kideek baino ez dute osatuko.

forma asociada los servicios de su competencia que se recogen en los Estatutos de dicha entidad, actualmente denominada Mancomunidad de Servicios de Txingudi (en lo sucesivo MANCOMUNIDAD).

El artículo 2 de los Estatutos de la MANCOMUNIDAD le atribuye naturaleza jurídica de entidad local, con personalidad y capacidad jurídica para el cumplimiento de sus fines.

En virtud del artículo 5 de los referidos Estatutos, entre los objetivos de la MANCOMUNIDAD se encuentra la prestación de los Servicios del ciclo integral del Agua (Abastecimiento de Aguas y Saneamiento).

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 23 de los Estatutos de la MANCOMUNIDAD, la prestación de los servicios de su competencia, entre los que se encuentran los correspondientes al ciclo integral del agua (abastecimiento y saneamiento) de la misma, se realizará a través de su sociedad mercantil local, Servicios de Txingudi -Txingudiko Zerbitzuak, S.A. (en lo sucesivo TXINZER), cuya Junta General estará compuesta exclusivamente por los miembros integrantes de la Asamblea.

Nolanahi ere, Mankomunitateak zuzenean edo zeharka kudeatzeko legez aurreikusitako gainerako moduetako edozein aukeratu ahal izango du.

SEIGARRENA. - 2007ko azaroaren 23an, Gipuzkoako lurralde historikoan saneamendu-azpiegiturak eraikitzeko Esparru Akordioaren hedapena sinatu zuten Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako ura kudeatzen duten erakundeek. Akordio hori oinarri hartuta, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, orain Uraren Euskal Agentziaren (URA) bitartez, urteak daramatza erakunde kudeatzaileekin lankidetzan, besteak beste, MANKOMUNITATEA, TXINZERen bidez, saneamendu-azpiegiturak gauzatzen.

Bestalde, MANKOMUNITATEAK, TXINZERen bidez, euri-urak bereizteko eta saneamendu-kolektoreak birgaitzeko obrak proiektatu ditu eta egiten ari da, iragazketak eta isurketak saihesteko eta uren kalitatea hobetzeko. Lan horiek egiteko, laguntza ekonomikoa eskatu dio Uraren Euskal Agentziari.

Ello sin perjuicio de que la Mancomunidad pueda optar por cualquiera de las restantes formas de gestión directa o indirecta legalmente previstas.

SEXTO. - Con fecha 23 de noviembre de 2007 se firmó la Ampliación del Acuerdo Marco para la construcción de infraestructuras de saneamiento en el territorio histórico de Gipuzkoa, entre la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, la Diputación Foral de Gipuzkoa y los diferentes entes gestores del agua de Gipuzkoa. En base a este acuerdo, la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, ahora a través de la Agencia Vasca del Agua (URA), lleva colaborando económicamente desde hace años con los diferentes entes gestores, entre ellos la MANCOMUNIDAD, a través de TXINZER, en la ejecución de infraestructuras de saneamiento.

Por otro lado, la MANCOMUNIDAD, a través de TXINZER, ha proyectado y está ejecutando las obras de separación de pluviales y rehabilitación de colectores de saneamiento para evitar filtraciones, vertidos y mejorar la calidad de las aguas. Para llevar a cabo la ejecución de dichos trabajos, ha solicitado auxilio económico de la Agencia Vasca del Agua.

ZAZPIGARRENA. - Hori dela eta, Administrazioen interesak bakoitzaren eskumenen ikuspegitik koordinatzeko, lankidetzaren eta eraginkortasunik eta ekonomiarik handienaren irizpideei jaramon eginik, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 legearen 48. artikulua, Toki Araubidearen Oinarri buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua, haiekin bat datozen gainerako manuek eta aplikatu beharreko arauak herri administrazioei ematen dizkieten ahalmenak erabiliz, bi alderdiek honako LANKIDETZA-HITZARMEN hau formalizatzen dute, 40/2015 Legearen 47.2 artikulua araber eta ondoko klausula hauen araber:

SEPTIMO. - Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de las Administraciones desde el punto de vista de sus respectivas competencias atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y del artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, las partes proceden a formalizar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, de acuerdo al artículo 47.2 de la Ley 40/2015, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA.

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak, TXINZERen bidez euri-urak bereizteko eta saneamendu-kolektoreak birgaitzeko obrak egiten laguntzeko konpromisoa hartzeko baldintzak arautzea.

1.- El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, a través de TXINZER, se comprometen a colaborar en la ejecución de las obras de separación de pluviales y rehabilitación de colectores de saneamiento.

2.- Helburu hori betetzeko, aldeek konpromisoa hartzen dute beren eskumenen, eskudantzien eta betebeharren esparruan lankidetzan aritzeko.

2.- En la realización de dicho objeto las partes, se comprometen a colaborar en el marco de sus respectivas competencias, atribuciones y obligaciones.

BIGARRENA.- JARDUKETAK ETA AURREKONTUA

SEGUNDA. - ACTUACIONES Y PRESUPUESTO

Hitzarmen honetako klausuletan ezarritako baldintzetan gauzatu beharreko jarduerak honako hauek dira:

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas del presente convenio son las siguientes:

- Irungo Auzolan kaleko euri-urak bereizteko obrak, 26.042,36 euroko kontratu-aurrekontuarekin (BEZik gabe).

- Obras de separación de pluviales de Auzolan Kalea en Irun, con un presupuesto de contrata de 26.042,36.- euros (IVA no incluido).

- Irungo Lapize kalean euri-urak bereizteko obrak, 38.586,06 euroko kontratu-aurrekontuarekin (BEZik gabe).

- Obras de separación de pluviales en Lapize Kalea en Irun, con un presupuesto de contrata de 38.586,06.- euros (IVA no incluido).

- Euri-urak bereizteko obrak, Hondarribiko Arratzale auzoa berrurbanizatzeko obren esparruan, 334.628,45 euroko kontratu-aurrekontuarekin (BEZik gabe).

- Obras de separación de pluviales en el marco de las obras de Reurbanización de Arratzale Auzoa en Hondarribia, con un presupuesto de contrata de 334.628,45.- euros (IVA no incluido).

HIRUGARRENA URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

Uraren Euskal Agentziak euri-urak bereizteko eta saneamendu-kolektoreak birgaitzeko

Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua adquiere el compromiso de financiar y abonar parcialmente el coste de

obren kostua zati batean finantzatzeko eta ordaintzeko konpromisoa hartu du.

Ekarpen gisa aurreikusitako gehieneko zenbatekoa, Uraren Euskal Agentziak konprometitzen duena, HIRUREHUN ETA LAUROGEITA HEMERETZI MILA BERREHUN ETA BERROGEITA HAMASEI EURO ETA LAUROGEITA ZAZPI ZENTIMO (399.256,87 €) da, eta Agentziaren 2025eko aurrekontuko 23680181 kontuaren kargura finantzatuko da.

Balio Erantsiaren gaineko Zergari (BEZ) dagokion zenbatekoa ez da finantziatuko.

LAUGARRENA.- MANKOMUNITAREAREN KONPROMISOAK.

MANKOMUNITATEAK, TXINZERen bidez, konpromiso hauek hartzen dituzte:

- a) Euri-urak bereizteko eta saneamendu-kolektoreak birgaitzeko proiektuak bere kontura jartzea.
- b) Proiektu horiei dagozkien obrak kontratatzea.
- c) Aipatutako jarduerak zuzentzea eta ikuskapen teknikoa egitea.

ejecución de obras de separación de pluviales y rehabilitación de colectores de saneamiento.

El importe máximo previsto como aportación, que compromete la Agencia Vasca del Agua, es de TRESCIENTOS NOVENTA Y NUEVE MIL DOSCIENTOS CINCUENTA Y SEIS EUROS CON OCHENTA Y SIETE (399.256,87 €), que se financiarán con cargo a la cuenta 23680181 del presupuesto de 2025 de la Agencia.

El importe correspondiente al Impuesto de Valor Añadido (IVA) no es objeto de financiación.

CUARTA. - COMPROMISOS DE LA MANCOMUNIDAD

La MANCOMUNIDAD, a través de TXINZER asumen los siguientes compromisos:

- a) Aportar a su cargo los proyectos de separación de pluviales y rehabilitación de colectores de saneamiento.
- b) Contratar las obras correspondientes a dichos proyectos.
- c) Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas actuaciones.

d) Dagozkion ziurtagiriak aurkeztea.

d) Aportar las certificaciones correspondientes.

e) Obrak osorik gauzatzeko behar den gainerako finantzaketa ematea.

e) Aportar el resto de la financiación necesaria para la completa ejecución de las obras.

BOSGARRENA.- JARDUKETEN XEDEA ETA ORDAINKETA

QUINTA.- DESTINO Y PAGO DE LAS ACTUACIONES

1.- Uraren Euskal Agentziaren ekarpenaren zenbatekoa kontratazioak normaltasunez gauzatzearen ondoriozko kostua finantzatzeko baino ezin izango da erabili. Ondorioz, ez dira haren kontura ordainduko, besteak beste, kontratazio-organoari dagozkion kontratu-betebeharrak ez betetzeagatik sor daitezkeen zenbatekoak; besteak beste, zuinketa desegokiak eragindakoak, lurren eskuragarritasunik ezak eragindakoak edo ziurtagiriak berandu ordaintzeak eragindakoak, ez eta bestelako kontzeptuak ere, hala nola finantza-kostuak, lurrak eskuratzekoak, proiektuak idaztekoak, zuzendaritzakoak, ikuskaritzakoak eta obrak zaintzekoak, etab.

1.- El importe de la aportación de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las contrataciones. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieren devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- Uraren Euskal Agentziak ekarpena ordainduko du MANKOMUNITATEAK obren ziurtagiriak bidali ondoren, finantzaketari

2.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua realizará el pago de la aportación una vez remitidas las

buruzko klausulan adierazitako gehieneko mugaraino.

certificaciones de las obras por la MANCOMUNIDAD, hasta el límite máximo indicado en la cláusula relativa a la financiación.

3.- MANKOMUNITATEAK ezin izango du, inola ere, kontratistei obra-ziurtagiriak ordaintzeko baldintza gisa ezarri Uraren Euskal Agentziari dagokion ekarpena alde aurretik transferitzea. Beraz, MANKOMUNITATEAK, TXINZERen bidez epe egokietan egin beharko dizkie ordainketak kontratistei, berandutzea saihesteko, eta, hala egin ezean, sor daitezkeen kalteen erantzule izango da.

3.-En ningún caso la MANCOMUNIDAD, podrá condicionar el pago de certificaciones de obras a los contratistas a la transferencia previa de la aportación que corresponda a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, debiendo la MANCOMUNIDAD, a través de TXINZER, por tanto, efectuar los pagos a los contratistas en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora y siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

SEIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

SEXTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatekoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y dos de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, dagozkion irizpide eta moduak ezartzea bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak lehenbailehen egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jarduketak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu behar badira eta seigarren klausulan jasotako eginkizunak badira.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoak ebazten saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, jarduketak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da batzordea. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez diren gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula séptima.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados

1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, administrazio publikoen arteko lankidetzaz-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da hau interpretatu eta garatzeko.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sor daitezkeen interpretazio-arazoak Jarraipenerako Batzordeak ebaziko ditu, hain zuzen ere aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SÉPTIMA. - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu bi alderdiak behartuko sinatzaileak bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Alderdiek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik aurrera izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, harik eta bertan aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatzen diren arte, gehienez ere LAU URTEZ. Epe hori amaitu aurretik, alderdiek aho batez erabaki ahal izango dute beste lau urtez luzatzea edo azkentzea, hori guztia Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

BEDERATZIGARRENA .- DATUEN BABESA

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan) xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan xedatutakoa

OCTAVA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de CUATRO AÑOS pudiendo las partes antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

NOVENA. - PROTECCION DE DATOS

Las partes se compromete a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de

betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta DBLOa garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminados los proyectos.

HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALTASUNA

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzean eskuratzen den informazio guztia konfidentziala da, eta, indarreko araudiaren arabera, bai MANKOMUNITATEAK, bai hura egikaritzearekin lotutako pertsona guztiek sekretu profesionala gordetzeko betebeharra dute. Beraz, sekretupean eduki beharko da eskuratutako informazio oro, eta ezingo zaio ezagutzera eman, ez osorik eta ez partzialki, protokoloan parte hartzen ez duen ezein pertsona fisikori edo juridikori, Uraren Euskal Agentziak aurrez eta berariaz baimena eman ezean.

DECIMA. - CONFIDENCIALIDAD.

Toda la información a la que tengan acceso con ocasión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Convenio tanto la MANCOMUNIDAD, como las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la Agencia Vasca del Agua.

Arestian aipatutako pertsona fisiko edo juridikoren batek konfidentzialtasuna eta, hala badagokio, sekretu profesionala gordetzeko eginbeharra urratzen badu, behar diren erantzukizunak eskatuko zaizkio, eta eragindako kalte eta galerak konpontzeko. Betebehar horiek betetzen jarraitu beharko da, baita MANKOMUNITATEAK hitzarmenaren xede diren betebeharrak bete

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando la MANCOMUNIDAD haya finalizado la ejecución de las obligaciones

eta gero ere.

objeto de Convenio.

Nolanahi ere, datu pertsonalak tratatzea eskatzen ez duten lanak egitean, debekatuta dago datu pertsonaletara irispidea izatea, eta nahitaezkoa da jakiten diren datu pertsonal guztiak isilpean gordetzea.

En todo caso, en la realización de aquellos trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido acceder a ellos, y es obligatorio guardar secreto respecto a los que pudieran conocerse.

HAMAIKAGARRENA. - EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

UNDÉCIMA. - IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketa guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

DUODÉCIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmena azkendu egingo da, dela zortzigarren klausulan aipatutako indarraldia igarotzeagatik, dela hitzarmena suntsiarazteagatik.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula octava, o por resolución.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, gainerakoek eskubidea izango dute horiek zorrotz bete daitezen eskatzeko edo hitzarmena suntsiaraztea eskatzeko. Horretarako, alderdietako batek alde aurretik hori eskatu beharko du, gutxienez hilabete lehenago idatziz eta modu frogagarrian

2.- En caso de incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras, a exigir su estricto cumplimiento, o solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de

jakinarazita. Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren —egingo balira— horien entrega nola egingo den ere.

Hitzarmena ez-betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuak ordaindu beharko dira kalteordain gisa.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoaren datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat.

**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL
AGUA**

ASIER LOPEZ ETXEBARRIA

resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.

**TXINGUDI KO ZERBITZU
MANKOMUNITATEKO PRESIDENTEA/ LA
PRESIDENTA DE LA MANCOMUNIDAD
DE SERVICIOS DE TXINGUDI**

CRISTINA LABORDA ALBOLEA